

E3 - Here Today, Gone Tomorrow

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

MAY 13, 2021

[00:01] ---

Thank you for your hard work.

[00:03] ---

Yeah, yeah. Good work.

[00:06] ---

Tomorrow is the GourFes event.

Counting on you.

[00:08] ---

Mr. Tarki.

[00:09] ---

We bought out the brand of cabbage
that Itadaki uses.

[00:12] ---

They won't be able to make anything tomorrow.

[00:15] ---

Oh, did you now?

[00:18] ---

Could you please stop wasting our budget?

The outcome has already been decided.

[00:25] ---

MAY 14, 2021

[00:33] ---

Kozue.

[00:34] ---

Want to come by today's GourFes?

[00:37] ---

It's going to be amazing this year.

[00:39] ---

The winning shop will collaborate
with convenience stores across the country,

[00:42] ---

and it's hosted
by the famous comedian KODA-GEN.

[00:48] ---

All right.

[00:50] ---

I'll wait as long as it takes.

[00:55] ---

Well, I'll be going now.

[00:56] ---

All right. Take care.

[01:05] ---

My ego, huh?

[01:14] ---

Kinako is going, too.

[01:16] ---

THIRD ANNUAL
GOURMET FESTIVAL
2021

[01:16] ---

Today is finally the day of GourFes.

[01:19] ---

I'm gonna eat a ton.

[01:21] ---

Wait.

[01:22] ---

Is he doing that again?

[01:29] ---

He does it.

[01:30] ---

- Ran, with the world record.
- Geez, you're so energetic in the morning.

[01:34] ---

For little ol' me, it's still late night at 30:00.

[01:37] ---

Ran. I'm always telling you
to please not swim in our bathtubs.

[01:41] ---

Yeah.

[01:43] ---

Ran's naked body.

[01:45] ---

Oh no, wait, that's not what I mean, but still...

[01:49] ---

I'm glad the Mari-Special menu made it in time.

[01:52] ---

Yup.

[01:53] ---

Hot. So hot.

[01:56] ---

But this is too wonderful!

[02:00] ---

Hey, RGB, it's almost time!

[02:03] ---

- Yeah.

- Roger that.

[02:05] ---

Here goes.

[02:09] ---

I'm full of spirit now!

[02:11] ---

Let's go, RGB.

[02:13] ---

We're gonna use
the convenience store collab prize

[02:15] ---

to get the entire country
to know about Takara Shopping Street.

[02:18] ---

I'm definitely going to get the Grand Prize!

[02:26] ---

All the cabbage has been bought out?

[04:01] ---

After all that effort of buying them all...

[04:03] ---

We'll never understand how Mr. Tarki thinks.

[04:06] ---

Looks like they'll put it on sale tomorrow.

[04:09] ---

Gutter and Chop from Yabusame.

[04:11] ---

They're the land sharks who are trying
to buy out Takara Shopping Street.

[04:16] ---

Damn it, they're causing trouble again.

[04:17] ---

Mon Jungle is definitely guilty.

[04:20] ---

Oh man. I'm looking around,
but every market says it's sold out.

[04:25] ---

Itadaki's okonomiyaki
doesn't use just regular cabbage.

[04:28] ---

That sweetness only comes out
when you use Midori-Hime.

[04:31] ---

It's a specific brand. There are limits on how much is out in the market.

[04:35] ---

At this rate, it'll be like white bread with no yeast in it.

[04:40] ---

That's going a bit too far.

[04:42] ---

Hey, wait up, Ran.

[04:43] ---

What are you planning to do with a rod that looks like a crowbar?

[04:45] ---

Treasure hunting?

[04:47] ---

That's a crime.

[04:48] ---

If such a huge amount of cabbage rots, the farmers will all cry.

[04:52] ---

Don't change the conversation topic.

[04:54] ---

I'm affiliated with a police organization.

[04:56] ---

I can't overlook illegal activity.

[04:58] ---

We should consult a GourFes executive committee mem—

[05:00] ---

We don't have time for that.

The sun will set before that happens.

[05:03] ---

Stop it, both of you.

[05:05] ---

You guys keep telling me to grow up, but...

[05:08] ---

That's because you keep dragging the issue about Asumi.

[05:12] ---

What about you guys?

You don't care about Asumi at all?

[05:15] ---

What was that? There's no way—

[05:23] ---

KABA

[05:23] ---

Oh, it's just Kaba.

[05:25] ---

- Hello, Kinako?
- Tsuzuragawa? What's up?

[05:27] ---

Hello, Kaba?

[05:28] ---

I heard from Sakuragi.
You can't get a hold of any cabbages?

[05:33] ---

This is it!

[05:35] ---

Sorry to trouble you. You're a lifesaver.

[05:37] ---

Thank you so much.

[05:38] ---

Oh, it's fine.
After all, it's a request from Mr. Kaba.

[05:42] ---

You knowing so many people
really helped us out.

[05:45] ---

All of them are getting tired of being beaten
by Takara Mall.

[05:48] ---

They really want Itadaki to win the Grand Prize.

[05:52] ---

But still, is it okay for you to side with us
as a member of the executive committee?

[05:56] ---

I'm not siding with you.

[05:57] ---

You guys should enter the contest
fair and square.

[06:00] ---

I can't allow foul tactics
as a committee member, nor as a decent human.

[06:03] ---

Nothing less from you, Kaba.

[06:05] ---

You get carried away in times like this.

[06:09] ---

Hey, Shuta.

[06:12] ---

I know that you guys are all capable guys.

[06:15] ---

But when push comes to shove,
you can rely on adults.

[06:19] ---

Yeah.

[06:22] ---

But...

[06:24] ---

I don't want to trouble you again.

[06:26] ---

- Come on. What's wrong? This isn't like you.

- Stop it.

[06:29] ---

Sheesh.

[06:30] ---

You do what you believe is just,
and not regret whatever the result may be.

[06:35] ---

Isn't that right, Shuta?

[06:39] ---

We will now begin the Third Gourmet Festival.

[06:45] ---

*Now, eat, eat up,
and eat to your heart's content.*

[06:50] ---

Thank you RGB.

[06:52] ---

Yes.

[06:58] ---

All right.

[07:00] ---

I'll cook up a storm!

[07:03] ---

OKONOMIYAKI

ITADAKI

[07:03] ---

- Please line up here.

- We will begin sales very soon.

[07:06] ---

Okay, two Mari-Specials.

[07:09] ---

AOI BAKERY

[07:10] ---

Got to hand it to the defending champion.

[07:14] ---

I didn't think my own son would betray us.

[07:16] ---

It just happened to end up this way.

[07:16] ---

W-Welcome.

Hey dear, we have a customer.

[07:18] ---

You should help out your own family!

[07:20] ---

MON JUNGLE

[07:20] ---

- Come on, don't break our line.

- Here's one monja.

[07:23] ---

- You sure look like you want to eat some monja.

- Please decide on your order beforehand.

[07:28] ---

The okonomiyaki from Itadaki
is simply the best.

[07:51] ---

Oh, are you going out?

Are you heading to GourFes?

[07:55] ---

I'm sure your father will be happy about that.

[07:58] ---

Kinako.

[08:00] ---

I just want to see Kinako.

[08:03] ---

MON JUNGLE

[08:03] ---

Delicious!

[08:05] ---

You just gotta have okonomiyaki in 24th Ward.

[08:08] ---

Itadaki's variation is so unique.

[08:11] ---

Mon Jungle's flavor feels like
it was written in a manual, you know?

[08:14] ---

What was that?

[08:16] ---

Damn it, how were they able
to get some cabbages?

[08:19] ---

This is... unsightly.

[08:22] ---

Mr. Tarki.

[08:23] ---

No need to fret. The outcome
has already been decided.

[08:31] ---

All right, it's almost time to count the ballots!

[08:35] ---

Which shop will earn the Grand Prize
for the honorable Third Gourmet Festival?

[08:41] ---

Okay, here you go. Thanks for coming.

[08:44] ---

See you.

[08:44] ---

Good work. That was the last one, right?

[08:48] ---

I did it. I pulled it off.

[08:50] ---

There were so many customers here.
I think you got this one.

[08:55] ---

We have a full row of ballot boxes here.

[08:58] ---

Each of them contain chopsticks
that all of you voted with.

[09:01] ---

The weight of the boxes
will determine the champion,

[09:03] ---

KODA-GEN! I've been waiting for you!

[09:03] ---

and the winning shop will get a collaboration menu
sold in convenience stores all over the country.

[09:08] ---

A true honor of being the face of 24th Ward.

[09:12] ---

Now, we'll begin
with Entry number 1, Takoyaki King.

[09:17] ---

Whoa, that's 6,562 grams!

[09:20] ---

Oh, they got quite a good score.

[09:24] ---

Itadaki's score is overwhelming,
so there's at least double that.

[09:28] ---

You guys are so easygoing.

[09:30] ---

If you don't do anything, Itadaki might lose.

[09:33] ---

Chikuwa.

[09:35] ---

I don't understand. No matter what you think,
Itadaki has the tast—

[09:39] ---

Taste doesn't matter.

[09:42] ---

You know something?

[09:43] ---

Mr. Chikushi.

[09:44] ---

Hey, Koki. You're enjoying your day off.
Makes me jealous.

[09:47] ---

I was called out to do some security.

[09:50] ---

Anyways.

[09:51] ---

Yeah. I overheard something yesterday
while checking the venue I'd be working at.

[09:56] ---

So you caught on
to how we doctored up the ballot box.

[10:00] ---

Is your aim to buy out Takara Shopping Street?

[10:03] ---

By winning GourFes you aim to make
Takara Mall the new landmark,

[10:06] ---

and completely crush the Shopping Street.

[10:10] ---

Is this a ploy to make money
once we're incorporated into Tokyo in six months?

[10:14] ---

You haven't changed, Hajime Taki.

[10:17] ---

Old places just get in the way
of redevelopment, Hiroki Shirakaba.

[10:23] ---

Tampering with the ballot box
is against the rules.

[10:26] ---

I will have Mon Jungle disqualified.

[10:28] ---

But can you do that?

[10:30] ---

I've already won over
most of the executive committee.

[10:34] ---

Even if you alone file a complaint...

[10:36] ---

What was that?

[10:37] ---

Besides, I hear that your daughter Kozue
refuses to go to school.

[10:41] ---

Out-of-ward school attendance permits
aren't issued all that easily.

[10:46] ---

What a shame, since she had good grades.

[10:49] ---

All things considered, it seems hard for her
to continue attending her current school.

[10:54] ---

It takes one to know one.

[10:57] ---

I do have quite a bit of clout. I can help you.

[11:02] ---

Are you all right making your family unhappy
just for your own sense of justice and ego?

[11:08] ---

Damn that Yabusame.

[11:09] ---

That's totally a threat.

[11:11] ---

That's right. And you just let it go?

[11:13] ---

Come on now.

SARG's role is to uphold the peace,

[11:16] ---

but we're outsiders
when it's something internal about GourFes.

[11:20] ---

Besides, who can blame a father
for thinking about his daughter?

[11:24] ---

The fact that they're not disqualified yet
means he handled the situation as an adult.

[11:30] ---

No way that would happen.

[11:31] ---

Kaba cares about Kozue more than anything.

[11:34] ---

But even so,
he won't twist his own convictions.

[11:39] ---

Next, we have the new hope of 24th Ward.

[11:43] ---

It's now the monjayaki shop,
Mon Jungle's turn!

[11:47] ---

Whoa. This is heavy. So heavy.

[11:51] ---

And now, let's weigh it.

[11:54] ---

Excuse me.

[11:58] ---

- Um, Mr. Shirakaba?
- Oh my.

[12:00] ---

Take a look at this.

[12:02] ---

Mon Jungle was being dishonest,
and planted weights into the ballot box.

[12:07] ---

Therefore, they will be disqualified.

[12:10] ---

How foolish.

[12:13] ---

Oh, he does it at this point in time?

[12:15] ---

Yeah!

[12:16] ---

They can't make excuses now.
Good going, Kaba.

[12:20] ---

There's no way that Mon Jungle
can recover from this.

[12:23] ---

They say that evil
has never flourished in this world.

[12:33] ---

ASUMI

[12:34] ---

A-Asumi?

[12:51] ---

The Grand Prize winner
of the Third Gourmet Festival is...

[12:55] ---

Itadaki, the okonomiyaki shop!

[12:58] ---

All right.

[13:00] ---

Thank you, everyone.

[13:08] ---

The crowd panics
from the approaching tornado.

[13:11] ---

If someone moves,
everyone will immediately follow suit.

[13:16] ---

You have only one chance
to call out for an evacuation.

[13:20] ---

You have two choices.

[13:23] ---

If you escape from the bridge before it's blocked
by the tornado, the weak will be left behind.

[13:32] ---

If you protect the weak inside a cargo container,
the courageous will be sacrificed.

[13:39] ---

No matter which you choose,
you cannot avoid having casualties.

[13:45] ---

Guide the future.

[13:55] ---

Hey.

[13:55] ---

- I know.
- Yeah.

[14:00] ---

A phone call from Asumi.

[14:02] ---

Once again, it's a two-choice trolley dilemma.

[14:04] ---

A tornado? Even if our abilities are enhanced,
how do we deal with a natural phenomenon?

[14:11] ---

It's just like last time.

[14:13] ---

A future that breaks through two choices...

[14:15] ---

...is what we have to create.

[14:17] ---

*The bottleneck for the evacuation
is the traffic jam on the bridge.*

[14:22] ---

*To avoid a tragedy,
we need to clear out the top of the bridge.*

[14:27] ---

- Shuta. Move all the cars off the bridge.
- Shu. Can you move all the cars off the bridge?

[14:30] ---

- S-Sure.
- You guys have some sort of plan, huh?

[14:33] ---

- Mon Jungle is cheap,
- but it tastes a bit lackluster.

[14:34] ---

- Mr. Chikushi, do you have a moment?

[14:37] ---

- Someone from the security agency was asking
- about controlling the traffic after the festival.

[14:40] ---

- Yeah, I'll be right over.

[14:42] ---

- Things are surprisingly rowdy.

[14:44] ---

- Yeah, there was a hero of justice
- punishing the villains.

[14:48] ---

- Yes, right. Then...

[14:50] ---

- Mr. Shirakaba.

[14:51] ---

- What's up?

[14:52] ---

- Sir.

[14:54] ---

- A tornado will be hitting this venue soon.

[14:57] ---

- T-Tornado?

[14:58] ---

- I don't see anything like that.
- Hazard Cast is malfunctioning.

[15:01] ---

- We need an evacuation order
- as soon as possible.

[15:03] ---

- However...

[15:04] ---

- Approaching with sincerity*
- is the fastest way to get to Mr. Shirakaba.*

[15:09] ---

- I don't want to repeat the tragedy
- of Takara Elementary School ever again.

[15:14] ---

I beg you.

[15:18] ---

All right. I get it.

[15:20] ---

*I'll rescue as many people as I can
by evacuating them across the bridge.*

[15:24] ---

*I'll save more people
than what I saw in that Vision.*

[15:28] ---

Kinako.

[15:29] ---

Huh? What's wrong, Ran?

[15:32] ---

A tornado will be coming shortly.

[15:34] ---

Gather everyone around you
and hide inside a cargo container.

[15:36] ---

TACOS

[15:37] ---

A cargo container? What do you mean...

[15:39] ---

Please!

[15:42] ---

*If people evacuate in the cargo containers,
the people inside will be saved.*

[15:46] ---

*But there aren't that many food stalls,
and not a lot of places for people to evacuate.*

[15:51] ---

That means...

[15:52] ---

*I need to access the traffic system,
and get all the empty cargo trailers in operation,*

[15:58] ---

and gather them all to this parking lot.

[16:01] ---

I'll create an evacuation center with my art.

[16:04] ---

Inability to protect the weak isn't allowed here.

[16:09] ---

I wonder where Dad is.

[16:13] ---

Old fashioned, French cruller,
strawberry custard French,

[16:16] ---

honey-dipped, sugar glazed, chocolate ring....

[16:27] ---

Tsuzuragawa.

I was just thinking about calling you.

[16:30] ---

*Mr. Koki, by any chance,
is there an anomaly happening over there?*

[16:34] ---

Did something come up on Hazard Cast?

[16:36] ---

Yes. Something like that.

[16:38] ---

*Make arrangements
for as many ambulances as possible.*

[16:40] ---

We might have a catastrophe to deal with.

[16:43] ---

Understood.

[16:49] ---

All right.

[16:50] ---

Everyone, please get out of your cars.

[16:53] ---

Wh-What?

[16:55] ---

This is footage
captured by the surveillance cameras.

[16:57] ---

Hana. Kaoru. We're gonna move out
to the bridge immediately.

[17:00] ---

Okay.

[17:02] ---

Um, everyone, please calm down and listen.

[17:06] ---

Hazard Cast is having some trouble
and the notification has been delayed,

[17:09] ---

but a tornado will be forming
at this venue very soon.

[17:13] ---

Everyone, please begin your evacuations.
Please distance yourself from this island!

[17:18] ---

A tornado?

[17:19] ---

- Is that really gonna come?
- Hazard Cast is having trouble?

[17:22] ---

*They won't start moving right away,
but they do feel uneasy. Just one more push.*

[17:27] ---

Look. The SARG guys are already evacuating.

[17:31] ---

Huh? Is someone calling for us?

[17:33] ---

- Shut up and run.
- Okay!

[17:35] ---

Run!

[17:38] ---

M-Me, too.

[17:39] ---

L-Let's go.

[17:43] ---

*Considering the weight of the cargo trailers,
they'll get carried away by the tornado.*

[17:48] ---

I need some way to counter the wind, yeah?

[17:55] ---

Hey, you there! What are you doing?

[17:58] ---

The bridge is gonna get clogged because cars
are parked here, and that'll create a big mess.

[18:03] ---

Oh, you don't get it.

[18:04] ---

Like I would.

[18:06] ---

Mr. Chikushi, this guy's no good.
Let's arrest him.

[18:09] ---

- Hana?
- Whoa, Senpai, calm down.

[18:11] ---

- Hana, this is not the time.
- Let's calm down. Shuta, you stay put, too.

[18:14] ---

Good. Now we'll be able
to save more people this way.

[18:20] ---

I want to know why,
so let's go to security HQ for now.

[18:23] ---

- I'm telling you.

- You're being too lenient.

[18:27] ---

Why did you bring the festival attendees?

[18:30] ---

Crap, it's gonna crash.

[18:40] ---

Stop!

[18:50] ---

That was close.

[19:08] ---

The tornado.

[19:09] ---

What the hell are you doing?

[19:11] ---

That's my line. Why did you do this?

[19:15] ---

People will be left behind even if you run.

[19:18] ---

The right answer is to bring over cargo trailers
and take cover inside them.

[19:21] ---

How can you do something so irresponsible
when you can't guarantee safety?

[19:25] ---

Maximizing the number of people
who can get away and—

[19:28] ---

Stop it!

[19:29] ---

This is no time to be arguing.

[19:31] ---

Is this commotion all your doing, RGB?

[19:35] ---

Kaba.

[19:46] ---

Don't give up!

[19:49] ---

I'm always telling you guys!

[19:51] ---

You can rely on adults.

[19:53] ---

I'll show you just how awesome adults can be.

[20:01] ---

Brace yourselves, RGB.

[20:03] ---

If all three of you are together,
anything is possible.

[20:06] ---

Isn't that right?

[20:07] ---

Yeah!

[20:10] ---

Everyone, keep pushing!

[20:13] ---

Everyone,
please follow our guidance to survive.

[20:18] ---

Hurry inside the containers.

[20:23] ---

Shu. Ko. Link the trailers together with this
to counter the wind.

[20:28] ---

There's no time!

[20:30] ---

You need to get into the containers soon, too.

[20:35] ---

The people left behind...

[20:36] ---

Damn it.

[20:44] ---

Damn it, there isn't a future
where we can save everyone?

[20:51] ---

Someone... Help...

[20:53] ---

Kozue?

[20:55] ---

Kaba!

[20:56] ---

Is Kozue here?

[20:58] ---

What are you saying? There's no way...

[21:00] ---

Look, over there!

[21:06] ---

Kozue?

[21:07] ---

Kozue!

[21:10] ---

Kaba!

[21:11] ---

Wait, Shu. You need to put a wire on.

[21:14] ---

Kozue!

[21:16] ---

D-Dad?

[21:19] ---

I'll be right there.

[21:24] ---

Dad!

[21:28] ---

Kozue.

[21:31] ---

Dad.

[21:33] ---

You came out here.

[21:36] ---

Thank you.

[21:38] ---

Unfortunately, the festival has been cancelled.

[21:41] ---

Now, let's go home.

[21:45] ---

Kaba! Kozue!

[21:52] ---

Go, Shu.

[21:53] ---

It's fine. They'll make it in time.

[21:57] ---

Kaba!

[21:58] ---

Shuta?

[21:59] ---

Kozue! Take Kozue!

[22:08] ---

Damn it!

[22:12] ---

Shu, the wire can't go any...

[22:21] ---

Ka...

[22:36] ---

Kaba!

[22:50] ---

A tragedy suddenly befell onto a holiday event.

[22:53] ---

*A tornado quickly formed and assaulted
the venue of the Gourmet Festival.*

[22:56] ---

21 PEOPLE DEAD, 130 SERIOUSLY INJURED

[22:59] ---

*At this point in time, we have confirmed
21 fatalities, and over 130 seriously wounded.*

[23:05] ---

*According to the announcement
from the meteorological bureau,*

[23:07] ---

*the size of the tornado that formed
had created winds over 80 kmh.*

[23:07] ---

It's because we didn't choose.

[23:11] ---

*To run using the bridge,
or to hide in the containers.*

[23:15] ---

We were able to choose a future.

[23:17] ---

*We should've chosen the path
that was more certain.*

[23:20] ---

*No. We should've cooperated
and aimed to create a different future.*

[23:24] ---

In the end, what happened to Kaba?

[23:27] ---

It was us. We killed Mr. Shirakaba.

[23:36] ---

Choose your future.

[23:38] ---

Choose your destiny.

[23:42] ---

What is this?

[23:43] ---

Is the TV broken?

[23:44] ---

Hello there, everyone in the 24th Ward.

[23:49] ---

Did you enjoy that tornado show?

[23:52] ---

My name is Carneades.

[23:55] ---

*I am the one who will thrust choices
upon the world for the future.*